

## Viele Taten - bleibende Werte

Während eines Schuljahres verbringen die Kinder des Kindergartens und Schülerinnen und Schüler mehr als 200 Tage in der jeweiligen Bildungsstätte.

Diese Spanne ist für alle Beteiligten alljährlich enorm wichtig, um sich später in Beruf und Gesellschaft möglichst erfolgreich zurechtzufinden.

Mit den Eltern sind es vor allem Kindergärtnerinnen und Lehrpersonen, die unsere Kinder auf einen erfolgreichen Start ins Leben vorbereiten. Sie haben sich dieser Aufgabe verschrieben, weil sie junge Menschen auf ihrer Reise in die Welt der Zukunft nach Kräften unterstützen wollen. Dazu gehört viel Engagement und Einfühlungsvermögen, denn Erziehungs- und Lehraufgaben zu übernehmen ist eine große Herausforderung, gilt es doch im Schulalltag einer Vielzahl von Rollen gerecht zu werden: MotivatorIn, Lernende/r Zeit seines/ihres Lebens, Vorbild, Vertrauensperson, AnsprechpartnerIn, OrganisatorIn und PartnerIn zu Kindern und Eltern.

Das ist auch gut und notwendig, denn auch heuer werden in den verschiedenen Bildungsstufen wieder eine Vielzahl inno-

vativer Vorhaben gestartet, die ihrerseits neue Entwicklungen in Gang setzen.

Um diese verschiedenen Bestrebungen der Entwicklungsarbeit an den Bildungsorganisationen voranzutreiben und um die Bemühungen auf dem Weg der Erneuerung und Verbesserung zu unterstützen, bedarf es der Mitarbeit aller, auch der Gemeindeverwaltung Naturns.

Letztere ist für die räumlichen Rahmenbedingungen und die Ausstattung der Bildungsorganisationen zuständig und hat in den letzten Jahren große Anstrengungen unternommen, um ihrer Aufgabe gerecht zu werden.

In diesem Sinne wünsche ich den Partnern der Kindergarten- und Schulgemeinschaft mit den bestehenden Einrichtungen viel Freude und allen Kindern, Eltern, Kindergärtnerinnen, Lehrpersonen, Führungskräften und dem nicht unterrichtenden Personal ein erfolgreiches und konstruktives Schuljahr 2004/2005.

Kurz vor Schulbeginn, nämlich am 29. August wird ein ganz wichtiges Werk für Naturns vollendet: Die Sanierung des Kirchturmes, der Austausch des Glockenturmes und die Erweiterung und Verbes-

serung des Geläutes unserer Pfarrkirche St. Zeno. Die Glockenweihe am 11. Juli war bereits für alle Beteiligten ein wunderbares Erlebnis, den Kirchturm in seiner neuen Pracht zu sehen und die geschlossene Klangfamilie der Glocken zu Gehör zu bekommen ist wohl an festlichem Charakter kaum zu überbieten.

Dass dieses Vorhaben der Pfarrgemeinde in Angriff genommen werden konnte ist vor allem der rührigen Pfarrverwaltung mit all ihren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zu verdanken, die alle Hebel in Bewegung gesetzt haben und noch setzen, um das Haus Gottes auch nach außen hin würdig aussehen und klingen zu lassen. In diesem Zusammenhang darf ich im Namen vieler Bürgerinnen und Bürger allen Beteiligten für die Initiative und das Durchhaltevermögen ganz herzlich danken und zu dem gelungenen Werk mit großer Freude herzlich gratulieren.



Valentin Stocker

### GEMEINDE

- 4 Seite des Bürgermeisters
- 4 Gemeinденetzwerk „Allianz in den Alpen
- 4 Ortsbildmesse 2004
- 4 Restaurierung Bahnhofsgebäude
- 4 Der Gemeindegremiumsausschuss auf Lehrreise
- 4 „Freunde der Eisenbahn“
- 5 Informationen aus dem Bauamt
- 5 Farbgebungsplan
- 5 Burggräfler Platz
- 6 Ausschlußbeschlüsse
- 7 Ratsbeschlüsse
- 8 Kurzinformationen
- 8 Wohnqualität im Dorf erhöht
- 8 Energiesparmesse Südtirol
- 9 Erlebnisbad weiterhin Anziehungspunkt
- 9 Informationspunkte in Naturns Ost und Staben West
- 9 Verbesserung des Trinkwassernetzes
- 9 Treff an der Tennishalle
- 9 Gestaltung der Hauptstraße

### FRAKTIONEN

- 9 Übertragung Widum - Gemeinde/ Pfarre Tabland
- 12 Einweihung Messnerhaus in Tschirland

### INFORMAZIONI IN BREVE

- 6-7 Delibere
- 10 La pagina del sindaco
- 10-11 Informazioni

### SCHULE UND KULTUR

- 12 Vier erlebnisreiche u. spannende Wochen
- 13 Sommerlager der Pfadfinder

### SCHULE UND KULTUR

- 13 Bürger- und Rathaus
- 14 Autofrei zur Schule
- 14 Sommerbetreuung für Grundschüler
- 14 Sommerkindergarten in Naturns
- 15 Schule in Zahlen
- 16 Neues aus der Öffentl. Bibliothek
- 16 Texel-Trail-Quiz

### SOZIALES

- 16 Selbsthilfegruppe für Adoptiveltern
- 17 Geförderter Wohnbau - Bedarfserhebung
- 17 Gesuch um Zuweisung einer Sozialmietwohnung
- 17 Selbsthilfegruppe Alkoholprobleme
- 18 Auszug aus der Grabmalordnung
- 18 Seniorengymnastik in Naturns
- 19 Bau von Sozialmietwohnungen in Kompatsch in Endphase
- 19 Sommerfest in Altersheim Naturns

### SPORT

- 20 Baustart für den neuen Eisplatz
- 20 SSV Naturns Sektion Handball
- 21 SSV Naturns Sektion Fußball

### VERANSTALTUNGEN

- 22 AVS Untervinschgau - Referat
- 22 Öffentliches und politisches Geschehen mitgestalten

### VEREINE UND VERBÄNDE

- 23 Heimatpflegeverein Naturns-Plaus
- 23 Besuch aus Wangerooge
- 24 Lorenzifeier hatte Premiere
- 24 Heimatkundliche Quizfragen
- 25 Musikkapelle Naturns - Gemeinschaftskonzert
- 25 VKE - Nicht mehr benötigtes Spielzeug
- 26 Weißes Kreuz - Sektion Naturns
- 26 Leute Leute Leute
- 26 Eduard-Wallnöfer-Preis
- 27 Unser Kirchturm - Ein Wahrzeichen
- 29 „Schwing, Glocke, schwinde !“

Herausgeber: Marktgemeinde Naturns  
 Verantw. Direktor: Dr. Ilse Thuile  
 Druck: Union, Meran  
 Fotomaterial: © Gemeinde Naturns, Fotostudio 2000  
 Ermächtigung: Landesgericht Bozen 21. 6. 1974 Tr. 6/74  
 Autoren: ww=Walter Weiss, hp=Helmuth Pircher, zc=Zeno Christianell, ah=Andreas Heidegger, rti=Renate Tappeiner Lechner, es=Edith Schweitzer, vs=Valentin Stocker, ac=Avogaro Claudio

## GEMEINDE

# Seite des Bürgermeisters

## Gemeindenetzwerk „Allianz in den Alpen“

Am 24. September nimmt die Gemeinde Naturns an der 7. Jahrestagung des Gemeinde-Netzwerkes „Allianz in den Alpen“ in Kranjska Gora (Slowenien) teil.

## Ortsbildmesse 2004

Auf Einladung der oberösterreichischen Landesregierung nimmt die Gemeinde Naturns an der 13. Ortsbildmesse in Hagenberg/Oberösterreich teil.

Am 25. September findet am Vortag der Messe selbst eine Fachtagung „Raum zum Leben- der ländliche Raum“ statt. Im Rahmen dieser Fachtagung halte ich einen Vortrag zum Thema „Vom fordernden Bürger zum dankbaren Bürger“.

## Restaurierung Bahnhofsgebäude

### I. Bahnhofsgebäude Naturns

59.000 € Landesmittel bereits beschlossen, Durchführung Gemeinde – Projekt genehmigt, Ausschreibung der Arbeiten August/September, Baubeginn September/Oktober. Bauende Dezember.

### II. Bahnhofsgebäude Schnalstal

a) Außengestaltung 96.000 €, 84.000€ Landesmittel, 12.000 € Gemeindemittel, Ausschreibung der Arbeiten September, Arbeitsbeginn September/Oktober, Bauende Dezember.

b) Raum für Verein „Freunde der Eisenbahn“ 36.000 € Gemeindemittel; Ausschreibung der Arbeiten August/September, Arbeitsbeginn September/Oktober, Bauende Dezember/Jänner.

### Reise mit der Rhätischen Bahn – dem



## Seilbahn Sonnenberg Naturns-Unterstell

Die Arbeiten für die Seilbahn Sonnenberg, Naturns-Unterstell schreiten gut voran, inzwischen stehen die Arbeiten an der Tal- und Bergstation vor dem Abschluss. Es wurden auch an der Hauptstraße neue Parkplätze geschaffen.

**Aufnahme des Betriebes Samstag, 4 September.** Die Bahn verkehrt von 08.00-19.00 Uhr im Halbstundentakt. Allen herzlichen Dank, die zum guten Gelingen beigetragen haben!



## Der Gemeindeausschuss auf Lehrreise

Ende Juli unternahm der Gemeindeausschuss von Naturns eine viertägige Lehrfahrt in den Schwarzwald. Die Fahrt führte über den Gampen- und Tonalepass in das kleine Dorf Solio. Dieses Schweizer Dorf besitzt alte Häuser mit Dächern aus Schieferplatten und steht unter Denkmalschutz.

Anschließend besichtigte der Ausschuss die Liliputbahn in Stein am Rhein, welche als Vorbild für den Jugend- und Erlebnisbahnhof in Naturns dienen soll. Im Schwarzwald angekommen, stand u.a. ein Besuch im Bergkristallmuseum in Oberwohlfach auf dem Programm. In Breitenbach im Elsass zeigte der Bürgermeister Jean-Pierre Piella den Naturnser Gästen eine Freizeitanlage. Mit beiden Gemeinden treibt die Gemeinde Naturns ein EU Projekt voran. Dabei geht es um die Planung und Finanzierung verschiedener Themenwege.



Der Naturnser Ausschuss mit Gemeindegemeinsekretär und dem Bürgermeister von Oberwohlfach Jürgen Nowak (links im Bild) vor dem Rathaus.

Auf der Rückreise machte der Gemeindeausschuss in Leutkirch Halt, wo man mit Bürgermeister Georg Zimmer zusammentraf. Bei der Besichtigung der Altstadt konnte sich der Ausschuss von der Wichtigkeit verschiedener Maßnahmen für die Verkehrsberuhigung überzeugen.

## Tätigkeit des Vereins „Freunde der Eisenbahn“ u. Vinschger Eisenbahn



[www.eisenbahn.it](http://www.eisenbahn.it)

### Arosa Express

am Sonntag, den 05. September 2004 und am Sonntag, den 12. September 2004.

Wiederum lädt der Verein „Freunde der Eisenbahn“ zu einer außergewöhnlichen Bahnfahrt ein. Diesmal handelt es sich um eine ganz besondere Reise.

Bahnfahrt-Route:

Scuol-Vereina Tunnel-Landquart-Chur-



Arosa (3 Stunden Zugfahrt)

Retour: Arosa-Chur-Albula-Samaden (Diese Strecke gehört zum Weltkulturerbe)

Anreise mit dem Bus:

Mit modernem Reisebus starten wir in Naturns, mit Zusteigemöglichkeiten in allen Orten des Vinschgaues.

Programm:

Abfahrt um ca. 06.50 Uhr in Naturns über Prad, Schluderns, Mals – Reschen, Scuol. 09.40 Uhr Abfahrt in Scuol mit dem AROSA EXPRESS, Ankunft in Arosa ca. 12.50 Uhr. Mittagessen in Arosa (jeder zahlt sein Essen selbst). Abfahrt Arosa 15.04 Uhr.

Die Berg- und Talfahrt im Arosa Express: Von Chur aus durch tiefe Schluchten, vorbei an majestätischen Bergen und über den gigantischen Langwieserviadukt ins hinterste Schanfigg nach Arosa.

Rückfahrt erfolgt mit unserem Bus von Samaden über Zernez – Scuol – Reschenpass in den Vinschgau. Gegen 20.30 Uhr Rückkehr in Naturns.

Der erste Termin ist bereits ausgebucht. Für den zweiten sind noch Restplätze frei.

**KOSTENPUNKT:**

Der Fahrtpreis für Bus und Bahn beträgt € 58,00 für Mitglieder und € 63,00 für Nichtmitglieder.

Anmeldung:

Von Montag bis Freitag von 15.00-18.30 Uhr bei der Firma Prokulus Reisen Schupfer, Tel. 0473/668058, Fax. 0473/667858.

Wir ersuchen Sie um Angabe des Namens, Adresse sowie der Telefonnummer mit anschließender Überweisung auf das K.to Nr. 30.078-6, Kennwort: „Arosa Express“ bei der Raiffeisenkasse Naturns ABI 8157 CAB 58630.

Die Teilnehmerzahl ist auf 50 Personen begrenzt, wobei die Reihenfolge der Anmeldung berücksichtigt wird. Als angemeldet gilt, wer den Fahrtkostenbeitrag eingezahlt hat.

**WICHTIG:** Gültigen Personalausweis nicht vergessen!

**Vorstandssitzungen:**

a) Die 32. Sitzung fand am 8. Juli statt. Im Mittelpunkt stand die Aussprache mit dem Vizebürgermeister der Stadt Bozen Dr. Elmar Pichler Rolle. Es wurden u.a.

folgende Punkte besprochen:

1.) Bahnhof Bozen: Es wurde besonders über die Verlegung diskutiert. Pichler Rolle sagte dazu, dass noch nichts entschieden sei und die Bedenken gegen die Verlegung, besonders für den Personenverkehr, werden ernst genommen und berücksichtigt werden.

2.) Bozen-Überetsch: Zur Zeit wird untersucht, wie der öffentliche Verkehr nach Kaltern verbessert werden kann.

3.) Pustertal: Durch den Bau der „Riggertalschleife“ soll die Fahrzeit wesentlich verkürzt werden.

4.) Unterland: Es soll ein drittes Gleis verlegt werden, um den Nahverkehr ausbauen zu können.

5.) Bozen Stadt: Die Voraussetzungen für den Fuß- und Radverkehr sollen weiter ausgebaut werden.

b) Die 33. Sitzung findet am 2. September statt. Im Mittelpunkt stehen die Vorbereitungsarbeiten für die Wiederinbetriebnahme der Vinschger Bahn.

Mitgliederstand 01.08.04: 275. Dieser hat sich nunmehr in den letzten drei Jahren verfünffacht. Herzlichen Dank! (ww)

# Informationen aus dem Bauamt

## Baukommissionssitzungen Jahr 2004

Abgabetermine	Monat	Sitzungstermine
21.09.2004	Oktober	05.10.2004
26.10.2004	November	09.11.2004
23.11.2004	Dezember	07.12.2004

Wir möchten die Bauherren und Planer darauf hinweisen, die Sprechstunden mit dem Landessachverständigen Herrn Dr. Arch. Arnold Gapp wahrzunehmen, um eventuelle Missverständnisse schon

im Vorfeld ausräumen zu können. Für terminliche Vereinbarungen steht Ihnen jederzeit der Bauassessor Helmuth Pircher zur Verfügung, Tel. 348/4984756.

## Farbgebungsplan

Die Farbgebung der Fassaden muss von der Baukommission genehmigt werden, deshalb ersuchen wir Sie frühzeitig einen Antrag an die Baukommission über die Färbelung zu stellen. Für Informationen steht Ihnen der Vizebürgermeister und das Bauamt der Gemeinde zur Verfügung. (hp)

## Burggräfler Platz

Am 19. August wurde der Burggräfler Platz im Rahmen einer Eröffnungsfeier mit Festkonzert der Musikkapelle Naturns offiziell seiner Bestimmung übergeben. Durch die Neugestaltung dieses Platzes erfährt die Bahnhofstraße als Wohn- und Geschäftsstraße eine große Aufwertung



und der Wunsch der Bevölkerung nach einem Dorfplatz, der sich vor allem zur Abhaltung von kleineren Veranstaltungen, von Musikkonzerten bis Diavorträgen eignet, ist somit in Erfüllung gegangen. (ah)

## Ausschussbeschlüsse 2004 - Delibere della Giunta comunale 2004

### 320 | 14.06.04

Mittelschule Naturns- Anpassung an die Brandschutzbestimmungen: Beauftragung der Fa. Gemassmer Günther & Co KG aus Schlanders mit den Baumeisterarbeiten (€ 103.140,58)

Scuola media Naturno - adeguamento alle norme antiincendio: incarico alla ditta Gemasser Günther & Co SaS di Silandro con le opere edili (€ 103.140,58)

### 321 | 14.06.04

Leitbild Naturns: Gewährung eines Beitrages an die Grundschule Naturns für die Aktion „Klimaschritte sammeln“.

Modello Naturno: concessione di un contributo alla scuola elementare di Naturno per il progetto „Klimaschritte sammeln“.

### 325 | 14.06.04

Seilbahn Naturns: Abschluss eines Kaufversprechens mit den Etschwerken AG (€ 1.000,00 + MwSt.)

Funivia Naturno: stipulazione di una promessa di vendita con l'azienda energetica spa (1.000,00 € + IVA.)

### 326 | 14.06.04

Liquidierung eines Beitrages an die Naturnser Bürger- und Rathaus GmbH für Investitionen im Bürger- und Rathaus. (€ 2.866,00)

Liquidazione di un contributo alla Naturnser Bürger- und Rathaus srl per investimenti nel „Bürger- und Rathaus. (€ 2.866,00)

### 337 | 18.06.04

Gestaltung des Lahnplatzes in Naturns - Baulos 1: Ausschreibung der Baumeisterarbeiten. (€ 457.931,79)

Ristrutturazione della piazza „Lahn“ a Naturno - lotto 1: indizione gara per l'appalto delle opere edili. (€ 457.931,79)

### 352 | 28.06.04

Umbau und Neugestaltung der Sportanlage Naturns - 3. Baulos: Vergabe der Lieferung und Montage der Kälteanlage an die Firma Ice Fantasy GmbH aus Meran. (€ 180.289,20)

Ristrutturazione e rinnovo dell'impianto sportivo a Naturno - 3° lotto: appalto della fornitura e il montaggio dell'impianto frigorifero alla ditta Ice Fantasy Srl di Merano. (€ 180.289,20)

### 355 | 28.06.04

Öffentliche Bibliothek Naturns: Beauftragung des Herrn Klaus Mayr aus Latsch mit der Ausarbeitung, Lieferung und Einrichtung des Internetauftrittes. (€ 1.261,32)

Biblioteca pubblica Naturno: incarico al sig. Klaus Mayr di Laces con l'elaborazione, la fornitura e coll'impianto della presenza internet. (€ 1.261,32)

### 361 | 08.07.04

Unwetterschäden Grubhof/Grundschule am Sonnenberg Naturns: Aufnahme eines Darlehens für die Vorfinanzierung des Landesbeitrages. (€ 84.344,00)

Danni per il maltempo maso la fossa/scuola elementare al monte sole di Naturno: assunzione di un mutuo per il prefinanziamento del contributo provinciale. (€ 84.344,00)

### 362 | 08.07.04

Umbau und Neugestaltung der Sportanlage Naturns - 3. Baulos: Vergabe der Baumeisterarbeiten an die Firma Waldner Bau GmbH aus Meran. (€ 232.681,04)

Ristrutturazione e ampliamento dell'impianto sportivo di Naturno - 3° lotto: appalto delle opere edili alla ditta Waldner Bau Srl di Merano. (€ 232.681,04)

### 367 | 08.07.04

Informationspunkte Naturns Ost und Staben West: Beauftragung der Firmen Zerz OHG aus Naturns, Haitec GmbH aus Franzensfeste, Obibau GmbH aus Naturns und Rottensteiner Toni & Co. KG aus Bozen mit den Arbeiten.

Punti d'informazione Naturno Est e Stava Ovest: incarico delle ditte Zerz Snc di Naturno, Haitec Srl di Fortezza, Obibau Srl di Naturno e Rottensteiner Toni & Co. SaS di Bolzano con i lavori.

### 369 | 08.07.04

Umbau und Erweiterung der Fernheizanlage Naturns: Beauftragung der Firma Unistahl Ges.m.b.H. aus Rum mit der Verlegung der Fernwärmeleitung. (€ 80.866,49)

Ristrutturazione e ampliamento dell'impianto di teleriscaldamento Naturno: incarico alla ditta Unistahl Srl di Rum con la posa dei tubi di teleriscaldamento. (€ 80.866,49)

### 379 | 08.07.04

Restaurierung, statische Sicherung und Austausch des Glockenstuhles in der Kirche St. Zeno: Genehmigung Ausführungsprojekt. (€ 578.584,33)

Restaurazione, protezione statica e cambio del telaio del campanello nella chiesa San Zeno: approvazione progetto esecutivo. (€ 578.584,33)

### 380 | 08.07.04

Annahme und Zweckbestimmung Landesbeitrag aus dem Landesgesetz vom 11. Juni 1975, Nr. 27 für die Restaurierung des Glockenturmes der Kirche „St. Zeno“ in Naturns. (€ 85.000,00)

Accettazione e determinazione del contributo provinciale in base alla legge provinciale 11 giugno 1975, n° 27 per la restaurazione del campanile della chiesa „San

Zeno“ a Naturno. (€ 85.000,00)

### 387 | 08.07.04

Umbau und Erweiterung der Fernwärmeleitung Naturns: Beauftragung der Firma Gögele Josef & Co. OHG aus Partschins mit den Erdarbeiten. (€ 27.160,14)

Ristrutturazione e ampliamento dell'impianto di teleriscaldamento di Naturno: incarico alla ditta Gögele Josef & Co. Snc di Parcines con i movimenti di terra. (€ 27.160,14)

### 396 | 08.07.04

Straßenwesen: Beauftragung der Firma Zerz OHG d. Zerz Karl & Co. aus Naturns mit der Lieferung und Montage der öffentlichen Beleuchtung für die St. Zeno Straße. (€ 15.994,50)

Viabilità: incarico alla ditta Zerz Snc d. Zerz Karl & Co. di Naturno con la fornitura e il montaggio dell'illuminazione pubblica per la via San Zeno. (€ 15.994,50)

### 398 | 08.07.04

Neubau Feuerwehrrhalle Tschirland: Ankauf von Blumen, Bäumen und Sträuchern. (€ 4.004,00)

Costruzione di una nuova Caserma dei Vigili del Fuoco a Cirilano: acquisto di fiori, alberi e cespugli. (€ 4.004,00)

### 401 | 19.07.04

Gewährung eines außerordentlichen Beitrages an die Naturnser Bürger- und Rathaus GmbH für außerordentliche Veranstaltungen in den Räumlichkeiten des Bürger- und Rathauses im Jahr 2003 (€ 2.755,00)

Concessione di un contributo straordinario alla Naturnser Bürger- und Rathaus Srl per manifestazioni straordinarie nelle località della „Bürger- und Rathaus“ nell'anno 2003 (€ 2.755,00)

### 402 | 19.07.04

Festlegung der Vergütung für die Einnahme der Mahlzeiten des Kindergartenpersonals in den Kindergärten der Gemeinde Naturns im Schuljahr 2004/2005. (€ 2,00 pro Mahlzeit)

Fissazione del compenso per la consumazione dei pasti del personale negli asili infantili del Comune di Naturno nell'anno scolastico 2004/2005. (€ 2,00 per ogni pasto)

### 405 | 19.07.04

Unwetterschäden: Vergabe der Arbeiten zur Behebung der Unwetterschäden im Bereich des Grubhofes/Volksschule am Sonnenberg Naturns an die Firma Fuchsbergbau KG aus Naturns. (€ 90.404,08)

Danni per il maltempo: appalto dei lavori per la rimozione dei danni per il maltempo nella zona del maso la fossa/scuola elementare al monte sole di Naturno alla

ditta Fuchsbergbau SaS di Naturno. (€ 90.404,08)

#### 409 | 19.07.04

Friedhof Naturns: Beauftragung der Firma Gögele Josef & Co. OHG aus Naturns mit dem Ausbaggern und Betonieren der Fundamente. (€ 1.599,00)

Cimitero Naturno: incarico alla ditta Gögele Josef & Co. Snc di Naturno con lo scavo e il betonaggio delle fondazioni. (€ 1.599,00)

#### 421 | 02.08.04

Altersheim Naturns: Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Stelle als Altenpfleger/in in der 5. FE Vollzeit (Berufsbild 41)

Casa di riposo: bando di un concorso interno per titoli ed esami a copertura di un posto di assistente geriatrico/a nella 5° qualifica funzionale a tempo pieno (profilo professionale 41).

#### 422 | 02.08.04

Altersheim Naturns: Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Stelle als qualifizierter Koch/in in der 3. FE Vollzeit (Berufsbild 13)

Casa di riposo: bando di un concorso pubblico per titoli ed esami a copertura di un posto di cuoco/a qualificato/a nella 3° qualifica funzionale a tempo pieno (profilo professionale 13).

#### 425 | 02.08.04

Ausschreibung eines internen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Stelle als Verwaltungsassistent/in im Rechnungsamt in der 6. Funktionsebene - Berufsbild Nr. 43.

Bando di un concorso pubblico per titoli ed esami a copertura di un posto di assistente amministrativo/a nell'ufficio di ragioneria nella 6° qualifica funzionale - profilo professionale n° 43.

#### 426 | 02.08.04

Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Stelle als Verwaltungsassistent/in im Bauamt - 6. FE Berufsbild Nr. 43.

Bando di un concorso pubblico per titoli ed esami a copertura di un post di assistente amministrativo/a nell'ufficio tecnico - 6° qualifica profilo professionale n° 43.

#### 449 | 02.08.04

Sportanlage Naturns: Beauftragung der Firma altec/parth aus Lana mit den Elektrikerarbeiten zur Erweiterung der Heizungsanlage. (€ 2.373,60)

Impianto sportivo Naturno: incarico alla ditta altec/parth di Lana con i lavori d'elettricista per l'ampliamento dell'impianto di riscaldamento. (€ 2.373,60)

#### 459 | 02.08.04

Mittelschule Naturns: Beauftragung des Herrn Dr. Michael Gasser von der Natur & Natur KG aus Brixen mit der Detailplanung für die Außengestaltung.

Scuola media Naturno: incarico al sig. Dott. Michael Gasser dalla Natur & Natur SaS di Bressanone con la progettazione dettagliata per la sistemazione esterna.

#### 463 | 02.08.04

Erweiterungszone „Herrenangerle“ Tabland 2: Zuweisung von gefördertem Bauplatz ins Eigentum der Herrn Weithaler Paul und Defatsch Walter.

Zona d'espansione „Herrenangerle“ Tablá 2: assegnazione di terreno agevolato ai sig.ri Weithaler Paul e Defatsch Walter.

## Ratsbeschlüsse 2004 Delibere del Consiglio comunale 2004

### 27 | 28.06.04

Genehmigung der Abschlussrechnung der Gemeinde Naturns für das Finanzjahr 2003  
Approvazione del rendiconto del Comune di Naturno per l'esercizio finanziario 2003

Anfangskassabestand-fondo iniziale di cassa 96.974,79

Einhebungen-riscossioni 14.666.146,40

Zahlungen-pagamenti 13.932.119,48

Kassafond-fondo di cassa am/al 31.12.2003 831.001,71

Aktive Rückstände (abzügl. Kassafond beim Schatzamt)-residui attivi (al netto di fondi di cassa pr. tesoreria) 24.003.237,57

Passive Rückstände-residui passivi 24.013.884,38

Verwaltungsüberschuss am 31.12.2003-

Avanzo di amministrazione al 31.12.2003 820.354,90

Vermögensabrechnung-conto economico patrimoniale

Nettovermögen am Ende des vorhergehenden Finanzjahres-patrimonio netto alla fine dell'esercizio precedente 15.165.109,15

Erhöhung/Verminderung erzielt im Finanzjahr 2003-aumento/diminuzione verificatosi nell'esercizio finanziario 2003 - 608.037,11

Nettovermögen am Ende des Finanzjahres 2003-patrimonio netto alla fine dell'esercizio finanziario 2003 14.557.072,65

### 31 | 28.06.04

Ernennung der Vertreter der Gemeinde Naturns für die Kommission für die Zuweisung von Mietwohnungen (Art.96 des L.G.13 vom 17.12.1998)

Vertreter der Gemeinde:

Leo Lanthaler, geb. am 28.05.61, wohnhaft in Naturns, Bahnhofstr. 49/A, Vertreter der deutschen Sprachgruppe;

Vertreter der Gewerkschaften:

Mitterer Konrad, geb. am 17.01.36, wohnhaft in Naturns, Bahnhofstr. 33, Vertreter der deutschen Sprachgruppe und Vertreter bei den Grundfürsorgeorganen;

Raso Giuseppe, geb. am 13.11.41, wohnhaft in Naturns, Hilbstr. 50, Vertreter der italienischen Sprachgruppe;

Nomina dei rappresentanti del Comune di Naturno per la Commissione per l'assegnazione di appartamenti d'affitto (art. 96 della L. 13 del 17-12-1998)

Membri del comune:

Leo Lanthaler, nato il 28-05-61, residente a

Naturno, via Stazione 49/A, rappresentante del gruppo linguistico tedesco;

Membri dei sindacati:

Mitterer Konrad, nato il 17-01-36, residente a Naturno, via Stazione 33, rappresentante del gruppo linguistico tedesco e presso gli organi dell'assistenza di base;

Raso Giuseppe, nato il 13-11-41, residente a Naturno, via Hilb n. 50, rappresentante del gruppo linguistico italiano;

### 32 | 28.06.04

Vermögen: Kostenlose Abtretung des Pfarrhauses in Tabland an die Pfarrei Tabland  
Patrimonio: cessione gratuita della casa parrocchiale alla parrocchia di Tablá

### 34 | 28.06.04

Festlegung einer verkehrsberuhigenden Maßnahme im Dorfzentrum Naturns - Zone 30. (Dorfzentrum: Zone zwischen der Einfahrt Ost des zentralen Parkplatzes bis zur August-Kleeberg-Straße)

Determinazione di un provvedimento di limitazione di velocità nel centro paese di Naturno - zona 30. (Centro paese: zona tra l'ingresso Est del parcheggio centrale fino la via August-Kleeberg)

## Kurzinformationen : Steuern und Gebühren / Natur & Umwelt

### Müllabfuhr - Sammeltage und Sammelzeiten:

#### Restmüllsammlung

- jeden Dienstag – ab 5.30 Uhr: in den Fraktionen: Staben, Tabland, Tschirland, auf der orografisch rechten Seite der Etsch (Dammstr. / Kellerbachweg / Hilbstr. / Dornsbergerweg / Bahnhofstr. - „Zone Bahnhof“ usw.) sowie in folgenden Straßen: Schießstandweg, Kugelgasse, Am Graben, St. Zeno-Str. und in der „Zone“ Stein (ausgenommen die Peter Mitterhofer-Str.)
  - jeden Freitag – ab 5.30 Uhr – die restlichen Straßen im Hauptort
- Container bitte rechtzeitig bereit stellen - diese sollten am Abend des Vortages bzw. bis 5.30 Uhr des Sammeltages an den Straßenrand gestellt werden.

ACHTUNG : überfüllte Container werden nicht entleert !

#### Entleerung der „Grünen Tonne“

Die Entleerung der „Grünen Tonne“ erfolgt während der Sommermonate zweimal wöchentlich:

- am Montag und Donnerstag: Hilbstraße, Dornsbergerweg, Bahnhof-

straße - „Zone Bahnhof“, Kellerbachweg, Dammstr. und Staben

- am Dienstag und Donnerstag: Naturns, Tschirland und Tabland

Während der Wintermonate (November – Ostern) wird nur mehr eine Entleerung in der Woche durchgeführt - genauere Details werden noch rechtzeitig bekannt gegeben.

In die „Grüne Tonne“ darf nur zerkleinerter Grünschnitt (Sträucher, Hecken usw.) bis zu einer Länge von 20 cm eingeworfen werden.

Die Behälter müssen am Abend des Vortages bzw. bis 5.30 Uhr des Sammeltages an den Straßenrand gestellt werden.

#### Waschung der „Grünen Tonne“ im Jahr 2004:

Montag, 20.09.2004  
Dienstag, 21.09.2004  
Montag, 25.10.2004  
Dienstag, 26.10.2004.

#### Beauftragte Sammelfirmen für Restmüll und für Biomüll:

für Restmüll: Fa. Oekotrans – Bozen – Tel. 0471 / 279655

für Bioabfälle: Fa. Ecorott - c/o Kompostieranlage „Hilbertal“ – Naturns  
Tel. 3492665330 (Müllkutscher)

#### Öffnungszeiten – Recyclinghof

Der Recyclinghof ist jeden Montag und Mittwoch von 13.30 bis 17.30 Uhr und jeden ersten und letzten Samstag im Monat von 8.30-11.30 Uhr geöffnet. - Tel. 348/4984759

#### Öffnungszeiten – Kompostieranlage „Hilbertal“

Privatpersonen können bis zu einer Menge von 1000 kg / Jahr Baum- und Heckschnitt kostenlos auf der Kompostieranlage anliefern. Öffnungszeiten: Montag – Freitag – 8.00 – 12.00 Uhr - Tel. 0473 – 660170

Genauere Angaben finden Sie auf der Homepage der Gemeinde Naturns - [www.gemeinde.naturns.bz.it](http://www.gemeinde.naturns.bz.it) unter Natur & Umwelt (ah)

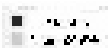
## Wohnqualität im Dorf erhöht

Laut der Umfrage, welche auf dem Gemeindeportal [www.gemeinde-naturns.it](http://www.gemeinde-naturns.it) via Televoting durchgeführt wurde, sind etwa 75% der Abstimmenden der Meinung, dass sich durch den Bau, bzw. die Eröffnung der zwei Tunnels die Lebensqualität in Naturns erhöht hat. Der Großteil vertritt zudem die Ansicht, dass sich im vergangenen Jahr der Straßenkörper der Hauptstraße zum neuen Lebensraum gewandelt hat und das Verkehrsproblem gelöst wurde. Ab September wird ein Televoting zum Thema „Seilbahn Unterstell“ durchgeführt – es sind alle zur Teilnahme eingeladen. Zwischenzeitlich wurden die I-Points im Eingangsbereich des Bürger-

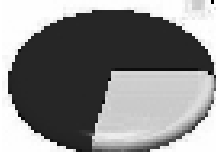
und Rathauses, sowie in der Öffentlichen Bibliothek zur Benützung freigegeben. Diese Internetstationen können kostenlos für Recherchen und Ausdrücke genutzt werden. Außerdem besteht die Möglichkeit mails zu verschicken. Der Zugriff ins Internet ist auf gewisse Seiten, die im öffentlichen Interesse sind, beschränkt. Bis Herbst sollten auch die Großbildschirme in Funktion und die Veranstaltungsplakate in Verwendung sein. Jetzt schon können alle Veranstaltungstermine über einen Newsletter, der direkt im Gemeindeportal unter dem Menüpunkt Veranstaltungen kostenlos abonniert werden kann, bezogen werden. (zc)

## Energiesparmesse Südtirol

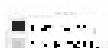
Von Freitag, 29. Oktober, bis Sonntag, 31. Oktober findet in Naturns die Südtiroler Energiesparmesse statt. Dabei werden an den drei Messetagen im Bürger- und Rathaus zahlreiche Firmen aus dem In- und Ausland Neuigkeiten auf dem Energiemarkt vorführen. Parallel zur Messe findet eine Fachtagung zum Thema „Passivhaus“ statt, bei der renommierte Experten referieren werden. Die Gemeindeverwaltung von Naturns möchte als Hauptträger dieser Veranstaltung einen Beitrag zum besseren Energie- und Umweltverständnis leisten und hofft in diesem Zusammenhang auf reges Interesse. Nähere Infos zur Energiesparmesse Südtirol unter: [www.energiemesse-suedtirol.it](http://www.energiemesse-suedtirol.it). (zc)



Wurde im vergangenen Jahr die Durchzugsstraße mehr zum Lebensraum?



Ist durch die Eröffnung des Tunnels das Verkehrsproblem gelöst worden?



Hat sich die Lebensqualität in Naturns erhöht?

## Erlebnisbad weiterhin Anziehungspunkt

Trotz eines wahrlich nicht sehr freundlichen Starts in die Sommerbadesaison erwies sich das Erlebnisbad Naturns auch 2004 als großer Anziehungspunkt und sehr beliebtes Ausflugsziel. Naturners Familien und Gäste machten Gebrauch vom vielfältigen Angebot und suchten Erfrischung im kühlen Nass, sodass trotz des sehr schwachen Beginns die Einnahmen aus den Eintrittten die Grenze des Rekordsommers 2003 erreichen sollten. Für die Saunaliebhaber wird ab Winter 2004 die Erweiterung der Saunalandschaft zur Verfügung stehen. Aktuelle Informationen zu Öffnungszeiten, Preise und Veranstaltungen unter: [www.erlebnisbad.it](http://www.erlebnisbad.it) (zc)



Saunaerweiterung: bald bezugsbereit

## Informationspunkte in Naturns Ost und Staben West

Alle Arbeiten zur Errichtung der Informationsstellen in Naturns Ost und Staben West sind vergeben. Die Bauarbeiten werden im September abgeschlossen. Durch diese neuen Infrastrukturen kann sich Naturns in attraktiver Form dem Besucher präsentieren. (ah)

## Verbesserung des Trinkwassernetzes

Zur Zeit wird in der Dammstraße zwischen Tschirlander Brücke und Obstmagazin NOG eine neue Trinkwasserleitung verlegt. Die Schaffung dieses neuen Leitungsrings trägt zur Verbesserung der gesamten Trinkwasserversorgung bei. Gleichzeitig wird auf der Leitungstrasse ein neuer Gehsteig als Verbindung zwischen Tschirlander Brücke und Bahnhof geschaffen. (ah)

## Treff an der Tennishalle

Wie geplant konnte der Baubeginn für die neue Erholungszone hinter dem Tennis-camp im Juni beginnen. Die Betonarbeiten zur Erstellung der Bocciabahnen wurden zwischenzeitlich abgeschlossen und es wird nun mit der Rundumgestaltung begonnen, in welche bei der Spielplatzausstattung auch noch Vorschläge des VKE aufgenommen wurden. Der Abschluss der Arbeiten sollte im Herbst erfolgen. (zc)

## Gestaltung der Hauptstraße

Die Pflasterarbeiten in der Hauptstraße, beginnend bei der August-Kleeberg-Straße inklusive Neugestaltung des Lahnplatzes werden im September begonnen. Nach einem durchgeführten Lokalaugenschein mit Technikern hat sich herausgestellt, dass die gesamte Decke des Mühl-

baches in diesem Bereich aus statischen Gründen erneuert werden muss.

Auf Anregung der Zivilschutzkommission sollen in diesem Abschnitt zur Abdeckung des Baches abnehmbare Platten verwendet werden. (ah)



Zwei Bahnen für Boccialiebhaber

## Fraktionen

## Übertragung Widum – Gemeinde/Pfarre Tabland

Im Projekt „unser Dorf lebt auf“ steht eindeutig festgeschrieben:

Unser Dorf braucht Treffpunkte und einen Ort der Begegnung

Es hat sich auch eine Arbeitsgruppe gebildet, die sich für die räumliche Entwicklung des Dorfes einsetzt.

Um die Vereinstätigkeit zu fördern und zu unterstützen ist es notwendig einen geeigneten Raum zu haben, den die zahlreichen dorfinernen Vereine kostenlos nutzen können.

Dies ist eine Aufwertung für die ganze Fraktion, wobei auch die Gemeindeverwaltung Naturns und die Pfarre Tabland ihren Beitrag für die Allgemeinheit leisten.

Durch die kostenlose Übertragung des Widums an die Pfarre Tabland werden diese Voraussetzungen geschaffen, da sich der Pfarrgemeinderat verpflichtet in dem neu zu errichtenden Gebäude einen Begegnungs- /und Versamlungsraum von 40 qm zu schaffen.

Die Gemeinde beteiligt sich an den Baukosten von diesen 40 qm mit einem Kapitalbeitrag der den jeweiligen Landesbaukosten pro qm entspricht. Außerdem übernimmt die Gemeinde die Kosten der Einrichtung, wo man einen ordentlichen Beitrag auch vom Land bekommt, und die jährlichen Betriebskosten dieses Raumes.

Diese Übertragung wurde bei der Gemeinderatssitzung am 28.06.2004 von den Räten einstimmig beschlossen. (rtl)

## INFORMAZIONI IN BREVE

# Dalla pagina del sindaco



## Funivia del Monte Sole

I lavori della funivia Naturno-Unterstell sono quasi completati. L'entrata in funzione è fissata per sabato 4 settembre. La funivia sarà attiva dalle 8 alle 19 con corse ogni mezz'ora.

Al lato della strada principale sono stati tracciati i posti auto del parcheggio.



## Restauro della Stazione Ferroviaria di Naturno

Per il restauro la Provincia ha stanziato 50.000 €. Il progetto è stato approvato. L'esecuzione è a carico del Comune. Assegnazione dei lavori entro agosto/settembre. Inizio degli stessi settembre/ottobre. Completamento a dicembre.

## Restauro della Stazione Ferroviaria di Senales

Allestimento esterno 96.000 € di cui 84.000 € a carico della Provincia e 12.000 € a carico del Comune. Assegnazione dei lavori entro settembre. Inizio degli stessi settembre/ottobre. Completamento a dicembre.



## Piazza „Burggräfler“

L'inaugurazione della piazza si è tenuta il 19 agosto. In quell'occasione la banda musicale di Naturno si è esibita in un concerto, riprendendo così ufficialmente l'attività all'aperto. La piazza darà ulteriore lustro alla Via Stazione, centro residenziale e commerciale e soddisferà i desideri di molti costituendo un punto di incontro dove si terranno anche piccole manifestazioni culturali.



## Fiera dell'energia

Dal 29 al 31 ottobre Naturno ospiterà la Fiera altoatesina del risparmio energetico.

Ditte nazionali ed estere esporranno nel Centro Comunale le ultime novità del mercato energetico. L'Amministrazione comunale intende contribuire ad una maggiore sensibilità dei cittadini nell'uso dell'energia e nel rispetto dell'ambiente.

## Calendario delle riunioni della Commissione Edilizia

consegna domande	mese	data riunione
21.09.04	ottobre	05.10.04
26.10.04	novembre	09.11.04
23.11.04	dicembre	07.12.04

Ricordiamo che il colore della facciate deve essere approvato dalla Commissione

Edilizia e che è opportuno perciò fare la richiesta con congruo anticipo.

## Seminario per persone impegnate nel volontariato sociale

La Caritas, a partire dall'autunno prossimo, organizza dei seminari a Merano e a Silandro durante i quali un supervisore coordinerà lo scambio di idee e di esperienze di quanti operano volontariamente nel settore sociale. Il primo incontro si terrà a Silandro il 12 ottobre e a Merano il 9 novembre 2004. Informazioni e prenotazioni: tel. 0473 258756.



## Ordinamento cimiteriale

L'insieme delle tombe determina l'aspetto di un cimitero. Per tale motivo la commissione cimiteriale rivolge particolare attenzione all'impostazione dei singoli monumenti sepolcrali. I manufatti possono essere costruiti solo previo parere favorevole da parte della suddetta commissione con notifica scritta dell'approvazione della domanda presentata con la rispettiva documentazione. Ricordiamo che è possibile ottenere una copia dell'ordinamento dei campi di inumazioni presso l'ufficio licenze del Comune.

## Giocattoli che non servono più

La nuova sezione di Naturno dell'associazione campi gioco e ricreazione (VKE) organizzerà quest'anno numerose manifestazioni per bambini. Poiché servono giocattoli di ogni tipo, preghiamo coloro che ne possiedono di usati, ma ancora in buono stato (palloni, bambole, ecc.) e che non li usano più di portarli al centro di raccolta presso la palestra della scuola di Naturno sabato 25 settembre 2004 dalle 8 alle 11.

## Fornitura acqua potabile

Attualmente sono in corso i lavori di posa delle tubature per l'acqua potabile in via dell'Argine fra il ponte di Cirlano e il magazzino frutta. Ciò viene fatto anche per migliorare la qualità dell'acqua potabile. Contemporaneamente viene realizzato un marciapiede per collegare il ponte di Cirlano alla Stazione Ferroviaria.

## Edilizia Sociale – Appartamenti in affitto

Il fabbisogno di appartamenti in un comune si stabilisce secondo il numero delle domande. È necessario, quindi, che le domande vengano presentate in tempo utile. Per informazioni contattare l'assessore Valentin Stocker al no.: 347 4007778. Per la compilazione dei moduli il sig. Mitterer del patronato KVW è presente ogni venerdì dalle 14 alle 16 presso l'edificio della Cassa Rurale (ingresso a lato della Cartoleria Hanny).

## Biblioteca Pubblica



I responsabili della Biblioteca sono lieti di constatare che il numero dei lettori aumenta di giorno in giorno e che cittadini e villeggianti usufruiscono dei numerosi medie messi a loro disposizione. Anche il

servizio internet sembra rispondere molto bene alle esigenze degli utenti.

È possibile prolungare (anche telefonicamente) il tempo per ogni media preso in prestito per un intero periodo.

Media da richiedere in biblioteca	tempi massimi	quantità
libri	30 giorni	non limitata
giornali e riviste	14 giorni	non limitata
giochi	14 giorni	2
cassette audio	14 giorni	6
CD	14 giorni	10
Video	7 giorni	ragazzi fino a 14 anni: 2 adulti: video ragazzi 2 + video adulti 2

## Info Point

I lavori per la realizzazione dei punti di informazione a Naturno Est e a Stava Ovest sono già stati assegnati e saranno conclusi entro settembre.

## Via Principale

In settembre inizieranno i lavori di pavimentazione della Via Principale che, partendo dalla Via A. Kleeberg, proseguiranno con il nuovo allestimento della Piazzetta Lahn. Inoltre verrà realizzata la nuova copertura del Rio Mulino.

## Partecipare attivamente alla vita pubblica e politica

**Giornata di informazione Lunedì 6 settembre 2004 presentiamo il corso alle ore 19.30 nel Centro di formazione e cultura Schloss Goldrain**

**La partecipazione al corso è gratuita.**

Destinatari

Esprimere la propria opinione e collaborare – di idee ne avrebbe a sufficienza. Vorrebbe anche mettere a disposizione in modo attivo le sue cognizioni e le sue idee? in tal caso è giusto per Lei! Noi sosteniamo 12 donne attive e motivate, che già sono impegnate nella vita pubblica o politica (ad es. in istituzioni sociali, culturali, religiose o politiche, in organi o associazioni) o intenzionate a collaborarci in futuro.

Informazioni e iscrizioni: Centro di formazione e cultura Schloss Goldrain, Tel. 0473 742433, info@schloss-goldrain.com (es)

**La Banda Musicale di Naturno si esibirà giovedì 14 ottobre alle ore 20.30 nella Casa Comunale in un concerto assieme ai giovani percussionisti del "Via Nova Percussion Group".**

## Naturno e dintorni - S. Procolo e S. Zeno

**Collegamento con il Sud in era cristiana**

Sia la chiesa di S. Procolo sia quella di S. Zeno (portata alla forma attuale nel 1474-75) risalgono al VII secolo. Con molta probabilità quest'ultima è la più antica. A quell'epoca giunse nella nostra regione un movimento missionario proveniente dalle sedi vescovili dell'Italia settentrionale. Il monastero benedettino di Burgusio consolida l'ipotesi che i monaci benedettini fossero i propagatori del culto dei santi veronesi fra le genti del nord. Per questo motivo l'odierna parrocchiale fu intitolata al più conosciuto S. Zeno, l'altra a S. Procolo, vescovo di Verona in epoca romana (fine del III sec.). Zeno, invece, fu consacrato vescovo circa mezzo secolo dopo. Un altro elemento accomuna i due luoghi di culto: sulla facciata sud di entrambe le chiese si trova un affresco raffigurante S. Cristoforo. Questo santo appartiene ai 14 santi ausiliatori e protegge in modo particolare i viaggiatori. Mentre quasi non si scorge l'immagine del patrono dipinta nel XV sec. sulla facciata della chiesetta di S. Procolo, è ben riconoscibile il Bambino Gesù sulle spalle di S. Cristoforo raffigurato sulla chiesa di S. Zeno. Ciò che manca dell'affresco venne distrutto durante la costruzione di una porta. (ca, ldy)

## Einweihung Messnerhaus in Tschirland

Bei der Einweihungsfeier des Mehrzweckgebäudes anlässlich des Tschirlander Kirchtags am 01.08.2004 hat Herr Dekan Georg Peer eine schöne feierliche Messe im Freien zelebriert und Worte zur Predigt gesprochen, die alle Festgäste sehr berührt haben. Die Musikkapelle Naturns sowie der Kirchenchor St. Zeno umrahmten den Einzug, den Festakt und die Messfeier musikalisch. Nach der Begrüßung der Festgäste, dem Rückblick und dem Bericht über die Baugeschichte durch Assessorin Renate Tappeiner Lechner, überbrachte Bürgermeister Dr. Walter Weiss die Grußworte der Gemeindeverwaltung. Anknüpfend an den Bericht des

Kommandanten der F.F.Tschirland, den Vertretern der Landes- und Bezirksfeuerwehr und den Grußworten des Landesrates Dr. Michl Laimer hielt Landesrat Dr. Florian Mussner die Festansprache zur Einweihungsfeier. Nach der Einweihungsfeier und der Segnung des neuen Feuerwehrfahrzeuges stachen Landesrat Dr. Florian Mussner und Bürgermeister Dr. Walter Weiss das Fass an, und das traditionelle Kirchweihfest war eröffnet. Unter den Ehrengästen fanden sich auch der SVP-Fraktionsprecher des Regionalrates und Landtagsabgeordnete Sepp Lamprecht, sowie die Landtagsabgeordnete Dr. Martina Ladurner ein. Neben

zahlreichen Vertretern des Gemeinderates von Naturns, politischen Vertretern der Nachbargemeinden, sowie Vertretern der Freiwilligen Feuerwehren des Landes, des Bezirkes, des Ortes und der Nachbargemeinden fand sich um die Mittagszeit auch Landeshauptmann Dr. Luis Durnwalder unter den Festgästen ein. Abends mischte sich Landesrat Dr. Richard Theiner und seine Familie unter die Festgäste. Man kann sagen, dass der ganze Tagesablauf eine gelungene Veranstaltung war und unter würdigen Rahmenbedingungen stattgefunden hat.

Allen die dazu beigetragen haben ein herzliches Dankeschön! (rtl)



## JUGEND

### Vier erlebnisreiche und spannende Wochen

Bereits zum fünften Mal fand heuer das Projekt „Sommerbetreuung für Grundschüler – Kreativ Sommer 2004“ in den Räumlichkeiten des Kindergartens und der Grundschule Rabland statt. In der Zeit vom 5. bis zum 30. Juli hatten die Grundschul Kinder der Gemeinden Partschins / Rabland, Plaus und Naturns die Möglichkeit gemeinsam vier spannende und kreative Wochen zu verbringen. So zum Beispiel standen ein Besuch im Archeopark im Schnalstal, im Naturparkhaus Aquaprad, Schwimmen, Basteln und wöchentliches Grillen auf dem Programm. Viel Freude und Begeisterung zeigten die Kinder auch bei einer Sessellift-Fahrt auf die Tarscher Alm, mit anschließender Wanderung auf die Latscher Alm und Besichtigung der Schaukäserei. Organisiert wurde das Projekt vom Sozialsprenkel Naturns, der Bezirksgemein-

schaft Burggrafenamt in Zusammenarbeit mit dem Jugenddienst der Gemeinden und Pfarreien des Dekanates Naturns und dem Amt für Jugendarbeit. Unterstützung erhielt das Projekt von den Gemeinden Partschins, Naturns, Plaus den Pfarreien der genannten Gemeinden, den Bibliotheken von Rabland und Partschins, sowie der KVW-Ortsgruppe Rabland.

Begleitet wurden die insgesamt 126 Kinder während der vier Wochen von Breitenberger Marion, Paal Sabine, Tappeiner Hannes und Telfser Claudia. Je zwei Betreuer waren für eine Gruppe von 15 bis 20 Kindern verantwortlich. Bei der Gruppenbildung wurden die Wünsche der Teilnehmer berücksichtigt. Ebenso die Wochenplanung orientierte sich an den Interessen und Fähigkeiten der Grundschüler. Zu den Zielen dieses Projektes zählen neben der Entlastung der Eltern



auch die Integration von sozial benachteiligten Kindern und die Förderung von neuen Freundschaften. Durch ein breitgefächertes Angebot an kreativen und sportlichen Freizeitbeschäftigungen konnten die Kinder ihre Fähigkeiten entfalten, nutzen und neue Interessen und Talente entdecken.

Die Leitung und Organisation des Projektes oblag Judith Viertler vom Sozialsprenkel Naturns und Günther Fieg vom Jugenddienst Naturns. (Judith Viertler)

## Sommerlager der Pfadfinder

Südtiroler  
Pfadfinderschaft  
STAMM NATURNS



Heuer führte uns unser Sommerlager nach Prösels bei Völs am Schlern. Dort hielten wir uns vom 7. bis 17. August auf. Einige Leiter und Rover waren schon ein paar Tage früher dort, um das Lager vorzubereiten.

Die insgesamt 45 Lagerteilnehmer teilten sich dabei in fünf gleichgroße Sippen auf, die sich jeweils einen eigenen Unterstand mit Küche und ein Gruppenzelt aufbauten. Durch diese Form des Aktivlagers hatte ein jeder, von groß bis klein, die Möglichkeit, selbst das Essen für die eigene Gruppe vorzubereiten und zu erleben, dass man nach dem genossenen Mahl auch abspülen muss...

Das gesamte Lager stand unter dem Thema "Indianer" und die verschiedenen Aktivitäten wurden diesem angepasst.

Auf dem Programm standen unter anderem mehrere Wanderungen in der näheren Umgebung, Schwimmen im Völser Weiher, ein Indianertag, ein Lagerfest sowie verschiedene Workshops und Gruppenspiele.

Geweckt wurde regelmäßig um 7.30 Uhr. Bis um acht Uhr blieb den Teilnehmern Zeit, aufzuwachen und sich zu waschen. Den Tag begannen wir mit einer Morgenbesinnung in der Großgruppe. Anschließend kochte sich jede Sippe ihr Frühstück. Sobald diese ihre Küche und ihren Ess- und Schlafplatz wieder in Ordnung gebracht hatte, begann das jeweilige Tagesprogramm, was Mittags durch das von den Leitern zubereitete Essen unterbrochen wurde. Abends wurde



Gemeinsam dem Abenteuer auf der Spur

wieder von den Kindern und Jugendlichen gekocht. Den Tag schlossen wir mit einer gemeinsamen Abendbesinnung ab. Am Lagerfeuer wurde noch gesungen und erzählt. Jeder ging dann schlafen, wenn er sich müde genug fühlte.

So verlebten wir elf abenteuerliche Tage ohne größere Zwischenfälle (bis auf einen Einsatz des Rettungshubschraubers...), von denen wir hoffentlich etwas selbständiger (ohne Mami...) und kameradschaftlicher zurückkehrten. Was uns auch nach dem Lager noch bleibt, ist die Erinnerung an ein gelungenes Zusammenleben in der Gruppe fernab vom gewohnten "bequemen" Leben zu Hause (warme Dusche und so...) und von überflüssigen Unterhaltungsmedien... Bilder

unter [www.gemeinde-naturns.it](http://www.gemeinde-naturns.it). (Fliri David, Platzgummer Klaus, Platzgummer Lukas)



## SCHULE UND KULTUR

### Bürger- und Rathaus - Eine Organisation lebt durch Menschen

Von Jahr zu Jahr nehmen die Veranstaltungen im Hause zu. Diese erfordern einen immer höheren Einsatz an technischer Ausrüstung und menschlichem Einsatz. Denken wir nur an die Großereignisse wie den Naturnser Humorsommer, die Singspiele, das Alpen überquerende Radrennen Trans-Alp-Challenge mit Naturns als Etappenziel, die großen Feste im Hof oder im Raiffeisensaal und andere. Aber auch die wöchentliche Schulauspeisung sowie viele kleine, feine Veranstaltungen wollen bestmöglich betreut werden.

In der Verwaltung gestalten Josef Pircher und Valentin Stocker, welche im Frühjahr als Präsident bzw. Vizepräsident wieder

bestätigt wurden, die organisatorischen Voraussetzungen für das gesamte Haus. In den Sälen und auf den Plätzen sorgen Albert Pixner und Maria Götsch für Technik und Sauberkeit. Nun haben sie Hilfe bekommen. Im Jänner dieses Jahres ist ein zweiter Hausmeister, Helmuth Zischg aus Naturns, angestellt worden. Bereits vorher musste Mehrarbeit geleistet werden, um allen Anforderungen gerecht zu werden. Als aber im Herbst vorigen Jahres zusätzlich die Wartung der technischen Anlagen im Schwimmbad übernommen wurde, war eine Neuanstellung unumgänglich. (Hanns Fliri)



Albert Pixner, Maria Götsch und Helmuth Zischg (v.l.n.r.) betreuen gemeinsam ein interessantes Aufgabengebiet.

## Gemeinde unterstützt die 2. Aktion „Autofrei zur Schule“

Zu Schulbeginn beteiligte sich die Grundschule Naturns an der Aktion der Koordinationsstelle Klima – Bündnis – Südtirol „Autofrei zur Schule - Wir sammeln Klimaschritte“. Nachdem dieses Projekt bei allen Beteiligten, Schülern, Lehrpersonen und Eltern, große Zustimmung fand und in dieser Zeit der Großteil der Schüler zu Fuß oder mit dem Fahrrad zur Schule kam, hat die Schulgemeinschaft beschlossen,

diese Aktion auch im Frühjahr durchzuführen. Die Gemeinde hat diesbezüglich einen Betrag zur Verfügung gestellt, damit die Schüler am Ende des Schuljahres mit Sachpreisen belohnt werden konnten. Alle Schüler, welche im Monat Mai zu Fuß oder mit dem Fahrrad zur Schule kamen, bekamen täglich einen Aufkleber. Diesen klebten sie in ihren persönlichen Ausweis, den sie zu Beginn erhalten hatten.

Alle vollständig beklebten Teilnahmekarten wurden am Ende der Aktion eingesammelt. Am letzten Schultag erfolgte dann die Verlosung durch Assessor Zeno Christianell. Als Sachpreise erhielten die Schüler Fahrradhelme, Fahrradschlösser, Scheinwerfer und Rücklichter für ihre Fahrräder. Der Gemeindeverwaltung sei hiermit für die finanzielle Unterstützung gedankt. (Elke Ladurner)

## Sommerbetreuung für Grundschüler

Die Sozialgenossenschaft der Tagesmütter organisierte heuer die sieben Wochen Sommerbetreuung in Naturns. Bis zu 23 Kinder wurden täglich von 7:30 bis 15:00 betreut, das gemeinsame Mittagessen haben wir im Kindergarten eingenommen.

Die erste Woche war ausgefüllt mit Kennenlernspielen und jedes Kind gestaltete ein persönliches T-Shirt. Der Zirkus und die Indianer beschäftigten uns die restlichen Wochen: Jonglierbälle basteln, Verkleiden, Schminken, Einführung in die Welt der Indianer, Zeltbau, Freundschaftsbänder knüpfen, Pfeil- und Bogenbau, Schatzsuche,

Kopfschmuck basteln, Mandalas malen, Naturfarben herstellen, Kriegsbemalung. Wöchentlich wurden Ausflüge in den Wald oder zu verschiedenen Spielplätzen gemacht. Höhepunkte der Sommerbetreuung waren der Besuch im Archeopark im Schnalstal, im Naturparkhaus und in der Goldschmiedewerkstatt des Konrad Laimer. An heißen Tagen hatten wir im Naturnser Schwimmbad viel Spaß. Eine besondere Begegnung zwischen Alt und Jung, stellte der Besuch im Altersheim dar. Dazwischen gab es auch Freiraum für verschiedene Spiele.

Wir wünschen allen Kindern weiterhin schön



ne Ferien und viel Spaß! (Jurik Lanthaler, Lisa Kaser, Annemarie Kaser)

## Sommerkindergarten in Naturns

Unser Sommerkindergarten begann am 28. Juni 2004. Wir, Helga Neumair (Kindergärtnerin) und Katja Thaler (Assistentin), freuten uns schon auf die Gruppe und auf die Aufgaben, die auf uns zukamen.

Die Gruppe, die uns anvertraut wurde, bestand aus 21 Kindern. Im Durchschnitt kamen ca. 17 bis 18 Kinder täglich. Die Gruppe wuchs schnell zusammen und die Kinder spielten vor allem im Garten. Damit den Kindern nicht langweilig wurde, dachten wir daran, ihnen viel Abwechslung zu bieten. Darum spielten wir nicht nur zusammen, sondern veranstalteten auch einige Feste. Es gab ein Sommerfest

mit Spielen und einer Jause, die uns vom Koch zubereitet wurde. Dann hatten wir noch einen Planschtag, bei dem es zur Jause Wasser- und Honigmelone gab und bei dem sich die Kinder bei einer Wasserschlacht so richtig austoben konnten.

Außer den Festen unternahmen wir noch zwei Spaziergänge und einige Ausflüge auf den Spielplatz von Naturns.

Wenn es das Wetter zuließ, aßen wir so oft es ging im Garten. Den Kindern gefiel dies immer besonders gut. Wir hatten zwei ausgezeichnete Köche, und die Kinder aßen stets mit großem Appetit.

Am Morgen nach der Pause veranstal-

teten wir jeden Tag unterschiedliche Spiele. ein Labyrinth wurde mit Steinen und Holz gebaut und die Kinder mussten durchlaufen und vieles mehr. Alle hatten stets Spaß und wir merkten, dass es den Kindern gefiel und dass sie gerne zu uns kamen.

Vor dem Essen und vor dem Nachhausegehen lasen wir immer ein Märchen und alle hörten aufmerksam zu.

Leider war der Kindergarten am 13. August schon wieder zu Ende und alle verabschiedeten sich schweren Herzens voreinander. (Helga Neumair)



# Schule in Zahlen:

Schüler, Lehrpersonen, Kindergärtnerinnen, Klassen 2004/05

## MITTELSCHULE NATURNS

05	1. Klassen	109 Schüler
05	2. Klassen	100 Schüler
06	3. Klassen	134 Schüler
<b>16</b>	<b>Klassen</b>	<b>334 Schüler</b>

Die Schüler stammen aus folgenden Gemeinden:

Naturns	235
Schnals	62
Plaus	34
Algund	01
Kastelbell/Tschars	09
Ritten	01
Moos in Passeier	01
<b>Insgesamt</b>	<b>334</b>

Lehrpersonen: 45 (voraussichtlich)  
Direktor: Dr. Christian Köllemann

## KINDERGARTEN NATURNS

Gruppen	Kinder	Mitarbeiter
06	135	10 Kindergärtnerinnen 10 Assistentinnen 02 Köche

Leiterin: Judith Holzeisen

## MUSIKSCHULE NATURNS

eingeschriebene Schüler an der Musikschule Naturns 419

eingeschriebene Schüler an der Außenstelle Latsch 277

Die Schüler stammen aus den folgenden Gemeinden:

Gemeinde	Schülerzahl
Naturns	255
Schnals	14
Plaus	22
Algund	02
Kastelbell/Tschars	37
Partschins/Rabland	81
Meran	02
Kuens	01
Riffian	01
Latsch	04
<b>Insgesamt</b>	<b>419</b>

Lehrpersonen: 29  
Direktor: Stefan Gstrein

## GRUNDSCHULE NATURNS

### Naturns/Hauptort

03	1. Klassen	47 Schüler
02	2. Klassen	35 Schüler
03	3. Klassen	58 Schüler
03	4. Klassen	60 Schüler
03	5. Klassen	68 Schüler
<b>14</b>	<b>Klassen</b>	<b>268 Schüler</b>

### Naturns/Staben

1. Klasse	3 Schüler
2. Klasse	3 Schüler
3. Klasse	7 Schüler
4. Klasse	7 Schüler
5. Klasse	4 Schüler
<b>02 Klassen</b>	<b>24 Schüler</b>

Schulleiter/in Naturns: noch zu ernennen  
Schulleiter Staben: Erwin Holzeisen  
Schulleiterin Tabland: Priska Brugger  
Schulleiterin Grub: Marion Gstrein

### Naturns/Grub

1. Klasse	1 Schüler
2. Klasse	1 Schüler
3. Klasse	0 Schüler
4. Klasse	4 Schüler
5. Klasse	1 Schüler
<b>01 Klassen</b>	<b>7 Schüler</b>

### Naturns/Tabland

1. Klasse	8 Schüler
2. Klasse	1 Schüler
3. Klasse	2 Schüler
4. Klasse	5 Schüler
5. Klasse	5 Schüler
<b>02 Klassen</b>	<b>21 Schüler</b>

Lehrpersonen: 44  
Direktorin: Dr. Eva Dora Oberleiter  
Beauftragte Schuldirektorin: Dr. Astrid Reiterer

## KINDERGARTEN STABEN

Gruppen	Kinder	Mitarbeiter
01	24	01 Kindergärtnerinnen 02 Assistentinnen 01 Köchin

Leiterin: Iris Lesina Debiasi Frenademez

## Schüler nach Fächern an der Musikschule Naturns

Ausbildung zum Chorgesang 12	Musikalische Früherziehung 29
Blockflöte 67	Oboe 02
Altblockflöte 07	Orgel 03
Bariton 01	Posaune 01
Cello 05	Querflöte 18 (Warteliste 04)
E-Gitarre 03	Saxophon 09 (Warteliste 06)
Flügelhorn 04	Schlagzeug 13 (Warteliste 11)
Gitarre 41 (Warteliste 12)	Singen 1 27
Hackbrett 02	Singen 2 29
Horn 02	Singen 3 34
Jugendkapelle 22	Schulorchester 12
Keyboard 20 (Warteliste 04)	Kinderchor 12
Klarinette 22	Steirische Harmonika 41
Klarinettenquartett 04	Tenorhorn 01
Klavier 31	Trompete 15
Musik/Tanz/Theater 29	Tuba 01
Violine 16	Zither 06

Einige Schüler besuchen auch mehrere Unterrichtsfächer.

Die Stundeneinteilung für das neue Schuljahr ist am Dienstag, 14. September 2004 von 15.00-19.00 Uhr in den Unterrichtsräumen der Musikschule Naturns